

No. 37304

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning consular accreditation in Macao. Beijing, 21 and 29 October 1999

Entry into force: 20 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'accréditation consulaire à Macao. Beijing, 21 et 29 octobre 1999

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British Embassy at Beijing to the Ministry of Foreign Affairs of China

Beijing, 21 October 1999

NOTE NO: 104/99

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, both desiring to develop further friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement:

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region and that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

In the exercise of its consular functions in the Macao Special Administrative Region, the British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region shall enjoy the relevant privileges and immunities as provided in the agreement between the two governments signed in Beijing on 26 September 1996 on the establishment of a British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region. The honorary consular officer shall enjoy the privileges and immunities contained in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

The Ministry of Foreign Affairs of China to the British Embassy at Beijing

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部领五字第131号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨收到大使馆一九九九年十月二十一日第104/99号照会，内容如下：

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府确认，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国之间友好关系的共同愿望，经过友好协商，双方达成协议如下：

中华人民共和国政府同意，自一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起，大不列颠及北爱尔兰联合王国驻香港特别行政区总领事馆在澳门特别行政区执行领事职务，大不列颠及北爱尔兰联合王国在澳门特别行政区保留名誉领事馆。

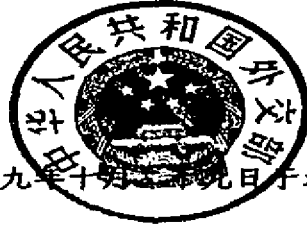
英国驻香港特别行政区总领事馆在澳门特别行政区执行领事职务时，享受两国政府一九九六年九月二十六日

在北京签订的关于英国在香港特别行政区设立总领事馆协议规定的相应的特权与豁免。名誉领事官员应享有一九六三年《维也纳领事关系公约》规定的有关特权与豁免。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成我们两国政府间的一项协议，并自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九九年十二月二十九日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Beijing, 29 October 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No 104/99 dated 21 October 1999, which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Beijing au Ministère des affaires étrangères de la Chine

Beijing, le 21 octobre 1999

Note No 104/99

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, les deux pays étant désireux de développer les relations amicales qui existent entre eux, ont, dans le cadre de consultations amicales, conclu l'accord ci-après.

Le Gouvernement de la République de Chine accepte que le Consulat général du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la région administrative spéciale de Hong Kong remplisse des fonctions consulaires dans la région administrative spéciale de Macau et que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord maintienne son poste consulaire honoraire dans la région administrative spéciale de Macau à partir du 20 décembre 1999, date à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macau.

Dans l'exercice de ses fonctions consulaires dans la région administrative spéciale de Macau, le Consulat général du Royaume-Uni dans la région administrative spéciale de Hong Kong bénéficiera des privilèges et immunités pertinents prévus dans l'accord entre les deux Gouvernements signé à Beijing le 26 septembre 1996 concernant l'établissement du Consulat général du Royaume-Uni dans la région administrative spéciale de Hong Kong. Le fonctionnaire consulaire honoraire bénéficiera des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne relative aux relations consulaires de 1963.

Si les points qui précèdent sont confirmés par le Ministère des affaires étrangères au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine dans une note de réponse, la présente note et la note de réponse émanant du Ministère des affaires étrangères constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 20 décembre 1999.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine l'assurance de sa plus haute considération.

II

Beijing, le 29 octobre 1999

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en

Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note No 104/99 en date du 21 octobre 1999 dont les termes sont les suivants :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères confirme par la présente, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, son accord au contenu de la note ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

